



1 Marş müziği

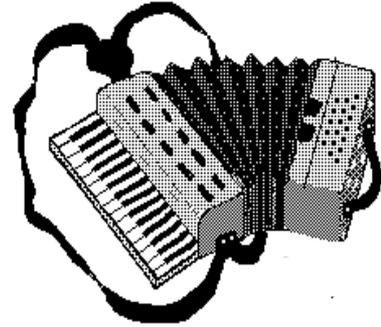


Bugün biraz karmaşık bir dersteyiz. Öğretmen Bay Dr. Bogen Eva'ya bir şey okutuyor.

Marschmusik

Heute sind wir in einer Unterrichtsstunde, in der es etwas turbulent zugeht. Herr Dr. Bogen, der Lehrer, läßt Eva gerade etwas vorlesen.

- Eva "... in dem Zimmer gab es verschiedene Musikinstrumente und Theodor, der Kleinste von allen, konnte trotz seiner zehn Jahre schon einen Marsch auf der Ziehharmonika spielen."
- 5 Dr. Bogen "... einen Marsch auf der Ziehharmonika spielen." Ja, danke. Bis dahin. Wißt ihr alle, was eine...?
- Schüler Eine Ziehharmonika ist eine Quetschkommode.
- Dr. Bogen Wißt ihr alle, was ein Marsch ist?
- Schüler Marsch, marsch ins Bett!
- Yılmaz İstiklâl marşı. İstiklâl marşı.
- 10 Schüler Links, zwei, drei, vier! Links, zwei, drei, vier!
- Dr. Bogen Seid doch mal ruhig! Also, Fatma.
- Fatma Ja, Marsch, äh wenn Soldaten marschieren.
- Dr. Bogen Gut. Und Marschmusik, was ist das? Frank?
- Frank Marschmusik ist Musik zum Marschieren.
- 15 Dr. Bogen Richtig. Brav. Gut. Hervorragend.
- Oktay Herr Bogen, Herr Bogen!
- Dr. Bogen Ja, bitte, Oktay.
- Oktay Ich habe schon mal in der Türkei welche gesehen, die haben einen Marsch gespielt.
- 20 Dr. Bogen So?
- Oktay Aber die sind nicht marschiert, die haben gestanden.
- Nazan Ja natürlich, das stimmt! İstiklâl marşı, vor der Schule!
- Dr. Bogen Gestanden und gespielt? Du meinst vielleicht die Nationalhymne?
- Oktay Ja!
- 25 Dr. Bogen Ich weiß nicht, das ist ja eigentlich kein Marsch. Marschmusik ist nämlich, wie Frank richtig gesagt hat, Musik zum Marschieren und nicht zum Stehen.
- Schüler (*laut*) Standmusik, Musikstand, Verstand!



- Oktay Hâlâ bizim konuyu anladığımızı anlamadı.
- 30 Schüler (es klingelt) Pause. Pausenstand: Eins zu null für uns!
- Dr. Bogen Moment, Moment! Hausaufgabe für morgen. Schreibt alle Musikinstrumente auf, die euch einfallen.
- Schüler Du meine Güte, wie einfallsreich.
- Dr. Bogen Und dann, und dann beschreib ihr das Musikinstrument, das euch besonders gut gefällt.
- 35 Schüler Ich nehme Waschbrett.
- Oktay Weißt du, was ich nehme? Zurna!
- Rita Sag mal Oktay, was habt ihr eigentlich? Ihr grinst die ganze Zeit.
- Oktay Warum wir grinsen? Paß mal auf: Marsch heißt auf Türkisch auch marş...
- 40 Yılmaz ... und wir haben von Anfang an alles verstanden.

2

Listedeki sözcüklerden uygun olanı boşluklara yazınız.

Schreiben Sie das passende Wort aus der Liste in die Lücken.



laut / wußten / erklären / Marschieren / Musikstück / verstehen / gespielt / ~~Marsch~~ / Nationalhymne / Musikinstrument / Anfang / gefällt / gestanden / marschiert / verstanden

- a) ~~Marsch~~ heißt auf Türkisch auch marş.
- b) Die Schüler _____ alle, was das ist.
- c) Aber es ist so _____ in der Klasse, daß man gar nichts _____ kann.
- d) Frank soll den türkischen Mitschülern das Wort _____.
- e) Ein Marsch ist ein _____, d.h. Musik zum _____.
- f) Yılmaz hat in der Türkei auch schon mal welche gesehen, die einen Marsch _____ haben.
- g) Die sind aber nicht _____, die haben _____.
- h) Der Lehrer denkt, daß Yılmaz die türkische _____ meint.
- i) In Wirklichkeit haben die Schüler alles von _____ an gut _____.
- j) Zu Hause sollen sie ein _____ beschreiben, das ihnen besonders gut _____.

3 Altı çizili sözcükler birbirine karışmış. Cümlelerin yanına doğru olan sözcüğü yazınız.



Die unterstrichenen Wörter sind vertauscht. Tragen Sie rechts die richtigen Wörter ein.

- a) Musik zum Marschieren ist Deutschstunde .
- b) Ein Instrument, mit dem man Musik machen kann, ist ein Lehrerzimmer.
- c) Eine Aufgabe, die die Schüler zu Hause machen sollen, ist eine Lesetext.
- d) Ein Zimmer für die Lehrer heißt Hausaufgabe.
- e) Das Brot, das die Schüler für die Pause mitnehmen, ist das Musikinstrument.
- f) Die Stunde, in der Deutsch unterrichtet wird, ist eine Marschmusik.
- g) Ein Text zum Lesen heißt Pausenbrot.

Marschmusik

4

BİLEŞİK SÖZCÜKLER / ZUSAMMENGESetzte WÖRTER



Türkçede de olduğu gibi, Almancada da bir çok BİLEŞİK SÖZCÜK var. Bunlar Almancada, daha çok resmi dilde, gazetelerde, dairelerde, kurumlarda, hatta güncel dilde de kullanılırlar.

Wie im Türkischen gibt es auch im Deutschen viele ZUSAMMENGESetzte WÖRTER. Sie werden im Deutschen vor allem in der offiziellen Sprache, in Zeitungen, auf Ämtern und in Institutionen benutzt. Aber auch in der Alltagssprache werden sie benutzt.

5

BİLEŞİK SÖZCÜKLER'de, Türkçe ile Almanca arasında birçok benzerlik olduğunu aşağıdaki sözcükleri Almancaya çevirirseniz görürsünüz.

Wenn Sie die untenstehenden Wörter übersetzen, sehen Sie, daß es bei den ZUSAMMENGESetzten WÖRTERN Ähnlichkeiten zwischen dem Türkischen und Deutschen gibt.



- a) Çalışma odası → Arbeits zimmer
- b) Çocuk odası → _____ zimmer
- c) Yatak odası → _____ zimmer
- d) Öğretmen odası → _____ zimmer

6

Örnekler arasında benzerlikler var. İki dilde de *Zimmer / oda* sözcüğün sonunda geçiyor. Onun önündeki sözcük bu odanın ne gibi bir oda olduğunu ve işlevini tanımlıyor: *Schlafzimmer / yatak odası* vb. Almancada bu iki SÖZCÜK BÖLÜMLER'i bir sözcük halinde yazılır. Bu sözcükler BİLEŞİK SÖZCÜK diye adlandırılırlar.

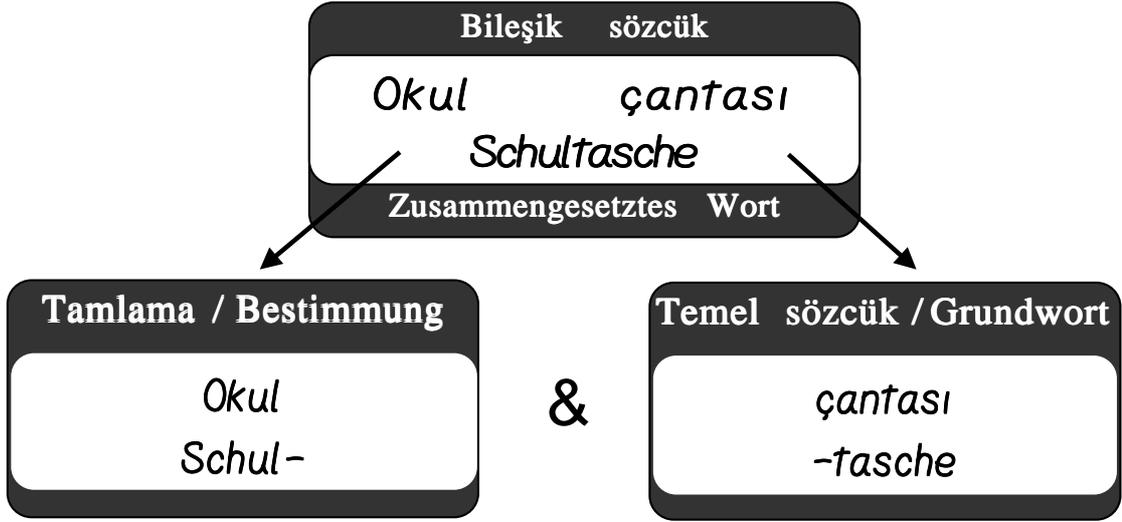


Zwischen den Beispielen gibt es Ähnlichkeiten. So taucht in beiden Sprachen am Ende das Wort *Zimmer/oda* auf. Das Wort davor bezeichnet die Art und Funktion des Zimmers: *Schlafzimmer / yatak odası* usw. Im Deutschen werden die beiden TEILWÖRTER in einem Wort geschrieben. Ein Wort wie *Schlafzimmer* nennt man deshalb ZUSAMMENGESetzteS WORT.

7 BİLEŞİK SÖZCÜKLER, TEMEL SÖZCÜK ile TAMLAMA'dan oluşur. TEMEL SÖZCÜK BİLEŞİK SÖZCÜĞÜN sonundadır ve genel olarak konuyu anlatır. İlk sözcük ise konunun ayrıntılarını anlatır ve böylece TEMEL SÖZCÜK tamlanmış olur.



ZUSAMMENGESETZTE WÖRTER bestehen aus GRUNDWORT und NÄHERER BESTIMMUNG. Das GRUNDWORT steht an letzter Stelle und gibt im allgemeinen das Thema an. Das erste Wort hingegen beschreibt Einzelheiten des Themas, es bestimmt das GRUNDWORT näher.



8 Birçok BİLEŞİK SÖZCÜK, Türkçeden Almanca'ya ve Almancadan Türkçeye her sözcük tek başına çevrilerek aktarılır.



Viele ZUSAMMENGESETZTE WÖRTER kann man vom Türkischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Türkische übertragen, indem man jedes Wort für sich übersetzt.

9 Aşağıdaki sözcükleri Türkçeye veya Almanca'ya çeviriniz.



Übersetzen Sie die Wörter ins Türkische bzw. ins Deutsche.

- a) Ev ödevleri
- b) Berufsschule
- c) Okul bahçesi
- d) Schuldirektor

/

10 Birçok BİLEŞİK SÖZCÜĞÜN anlamını, SÖZCÜK BÖLÜM'lerini birer birer çevirerek çıkarmak her zaman olası değil. Örneğin, *ispirtolu kalem* Filzstift, *tımarhane* Irrenanstalt, *bulaşık makinesi* Spülmaschine diye çevirilir. Bu sözcüklerin anlamını ancak iki SÖZCÜK BÖLÜM'ü arasındaki bağıntıyı anlarsak çıkarabiliriz.



Bei vielen ZUSAMMENGESETZTEN WÖRTERN ist es allerdings nicht möglich, die Bedeutung aus der Übersetzung der einzelnen TEILWÖRTER zu erschließen. So wird z.B. *ispirtolu kalem* mit Filzstift, *tımarhane* mit Irrenanstalt und *bulaşık makinesi* mit Spülmaschine wiedergegeben. Die Bedeutung dieser Wörter kann man nur verstehen, wenn man das Verhältnis, in dem die TEILWÖRTER zueinander stehen, kennt.

11 Boşlukları doldurarak sözcük açıklamasını tamamlayınız.



Vervollständigen Sie die Worterklärungen, indem Sie die Lücken ausfüllen.

- a) *Sınıf* Das Zimmer für den Unterricht einer Schulklasse ist ihr _____.
- b) *Pikap* Ein Gerät, mit dem man Schallplatten abspielt, ist ein _____.
- c) *Sözlük* Ein Buch, das Wörter einer Sprache auflistet, ist ein _____.
- d) *Terlik* Schuhe, die man im Haus anzieht, nennt man _____.
- e) *Oturma izni* Die Erlaubnis, die ein Ausländer braucht, damit er sich in Deutschland aufhalten darf, nennt man eine _____.
- f) *Çamaşır makinesi* Eine Maschine zum Wäschewaschen ist eine _____.

12 Aşağıdaki Türkçe sözcükleri Almancaya çevirip açıklayın.



Übersetzen Sie die untenstehenden Wörter und erklären Sie sie auf Deutsch.

- a) *Havuz* _____
- b) *Havlu* _____
- c) *Bisiklet* _____
- d) *Hamal* _____
- e) *Deprem* _____
- f) *Vatandaş* _____

13 Aşağıdaki alıştırmada verilmiş olan SÖZCÜK BÖLÜMLER'inin ve BİLEŞİK SÖZCÜĞÜN ARTİKEL'ini boşluklara yazarak sözcüğün DİLBİLGİSEL CİNS'ini belirleyiniz.



Geben Sie in der folgenden Übung für die einzelnen TEILWÖRTER und DAS ZUSAMMENGESETZTE WORT jeweils das GRAMMATISCHE GESCHLECHT an, indem Sie den entsprechenden ARTIKEL in die Lücke eintragen.

dişil	f	weiblich (feminin)
eril	m	männlich (maskulin)
tarafsız	n	sächlich (neutrum)

- a) das Hotel + das Zimmer → das Hotelzimmer
- b) Vor + Zimmer → Vorzimmer
- c) Dach + Zimmer → Dachzimmer
- d) Gäste + Zimmer → Gästezimmer
- e) Balkon + Zimmer → Balkonzimmer
- f) Hinter + Zimmer → Hinterzimmer
- g) Empfang +s Zimmer → Empfangszimmer

14 Alıştırmada TEMEL SÖZCÜK olan *Zimmer*'in ARTİKEL'i tarafsız olduğu için, BİLEŞİK SÖZCÜKLER'in de ARTİKEL'i *das* oluyor. Bilindiği gibi Almancada her İSMİN bir DİLBİLGİSEL CİNS'i vardır. DİLBİLGİSEL CİNS ARTİKEL'den anlaşılır. Bundan dolayı bir İSİM öğrendiğimizde ARTİKEL'ini de her zaman birlikte öğrenmeliyiz. BİLEŞİK SÖZCÜKLER'de ARTİKEL'i TEMEL SÖZCÜK belirler, böylece TAMLAMA SÖZCÜĞÜNÜN DİLBİLGİSEL CİNS'i düşer.



In der Übung haben die ZUSAMMENGESETZTEN WÖRTER den ARTIKEL *das*, weil das GRUNDWORT *Zimmer* neutral ist. Wie wir wissen, hat jedes NOMEN im Deutschen ein GRAMMATISCHES GESCHLECHT. Das GRAMMATISCHE GESCHLECHT erkennen wir am ARTIKEL. Deshalb lernen wir den ARTIKEL immer mit, wenn wir ein NOMEN lernen. Bei der Zusammensetzung legt das GRUNDWORT das GRAMMATISCHE GESCHLECHT des ZUSAMMENGESETZTEN WORTES fest, das GRAMMATISCHE GESCHLECHT des BESTIMMUNGSWORTES fällt sozusagen weg.

15 Aşağıdaki BİLEŞİK SÖZCÜKLER'in DİLBİLGİSEL CİNS'leri ne olabilir? Boşlukları doldurunuz.



- Doğru ARTİKEL'i yerleştiriniz,
- DİLBİLGİSEL CİNS'in doğru sembolünü işaretleyiniz.

Wie lautet das GRAMMATISCHE GESCHLECHT der folgenden ZUSAMMENGESETZTEN WÖRTER?

- Setzen Sie den richtigen ARTIKEL ein.
- Kreuzen Sie das richtige Symbol für das GRAMMATISCHE GESCHLECHT an.

	TM	i	□		TM	i	□		
a) _____	Nationalhymne	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	g) _____	Nachhilfeunterricht	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b) _____	Angelhaken	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	h) _____	Schlagader	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c) _____	Stundenplan	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	i) _____	Empfangsbescheinigung	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d) _____	Schlafmittel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	j) _____	Grubenunglück	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e) _____	Operationstisch	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	k) _____	Wohnungstür	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f) _____	Schreibtisch	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	l) _____	Schwimmbad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

16 Birbirine uyan sözcükleri birleştiriniz. Bütün BİLEŞİK SÖZCÜK'lerin okul ve ders ile bağlantıları vardır.



Bilden Sie passende ZUSAMMENGESETZTE WÖRTER. Alle haben etwas mit Schule und Unterricht zu tun.

<i>Klassem</i> + _____	Zimmer
Kugel _____	
Blei _____	rechner
_____	projektor
Tafel _____	recorder

Biologie _____	
Pausen _____	
_____	karte
_____	ball
Wand _____	
_____	rat



17 Aşağıdaki sözcüklere daha dikkatle bakınız. Bu sözcüklerin diğer BİLEŞİK SÖZCÜKLER'den hangi yönden ayrıldığını söyleyiniz.

Schauen Sie sich die folgenden Wörter genauer an. Stellen Sie fest, worin sie sich von den anderen ZUSAMMENGESetzten WÖRTERN unterscheiden.

Empfangstisch - Operationstisch - Wohnungstür

- Sie sind unterschiedlich lang.
- Sie haben ein Fugen-s.
- Sie haben einen anderen Anfangsbuchstaben.

18

S-KAYNAŞTIRMA HARFI / Das FUGEN-S



Almancada S-KAYNAŞTIRMA HARFI olan FUGEN-S bazı BİLEŞİK SÖZCÜKLER'de iki sözcük arasına kaynaştırılır. Bunun kuralı çok karışık olduğu için, bu sözcükleri olduğu gibi, yani S-KAYNAŞTIRMA HARFI ile öğrenmenizi öneririz.

Das FUGEN-S wird im Deutschen bei einigen ZUSAMMENGESetzten WÖRTERN eingefügt. Die Regel hierfür ist so kompliziert, daß wir empfehlen, diese ZUSAMMENGESetzten WÖRTER mit dem FUGEN-S zusammen zu lernen.

19



TEMEL SÖZCÜĞÜN altını çiziniz. Daha sonra ARTIKEL'ini yazınız.

Unterstreichen sie das GRUNDWORT. Tragen Sie dann den ARTIKEL ein.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| a) _____ Zimmerfußboden | d) _____ Lehrerzimmertür |
| b) _____ Betriebsratsvorsitzende | e) _____ Volkshochschullehrerin |
| c) _____ Grundschulleiter | f) _____ Krankenkassenbescheinigung |

Yukarıdaki sözcüklerde S-KAYNAŞTIRMA HARFI'ni daire içine alınız.

Machen Sie einen Kreis um das FUGEN-S, wo es vorkommt.



20

Genellikle BİLEŞİK SÖZCÜKLER iki ayrı sözcükten oluşur, ama üç, dört ayrı sözcükten oluşanlar da vardır. Bu BİLEŞİK SÖZCÜKLER'de de TEMEL SÖZCÜK DİLBİLGİSEL CİNS'i belirler.

Oft bestehen ZUSAMMENGESetzte WÖRTER aus zwei verschiedenen Wörtern, aber sie können auch aus drei oder vier Wörtern bestehen. Auch bei diesen bestimmt das GRUNDWORT das GRAMMATISCHE GESCHLECHT.

21 İş yeri danışma bürosunda



Bir Türk ustabaşı, işe yeni başlayan bir çırağa işiyle ilgili bazı kavramları açıklamak istiyor. Listeden yararlanarak açıklamalara uyan kavramları yazınız.

Im Betriebsratsbüro

Ein türkischer Vorarbeiter will einem neuen Lehrling Begriffe aus der Arbeitswelt erklären. Benutzen Sie dafür die folgende Liste.

Betriebsrat, Mieterverein, Arbeitsunfall, Arbeitsniederlegung, Arbeitserlaubnis, Krankenschein, Rechtsabteilung, Tarifverhandlungen, Massenentlassung

- Almanya'da çalışabilmek için gerekli izne Arbeitserlaubnis denilir.
- Bir fabrikadaki işçi temsilciliğine _____ denir.
- Bir doktora verilen sigorta kağıdına _____ denir.
- İşte geçirilen bir kazaya _____ denir
- Kiracıların haklarını savunmak için yararlanabilecekleri derneğin adı _____ 'dır.
- Hakkını aramak isteyen bir işçi, sendikanın _____ 'una başvurabilir.
- İşçiler haklarını savunmak için işlerini bırakırlarsa, bu eylemin adı grev ya da _____ olur.
- İşçilerin ücretleri üzerine sendikalar ile işveren arasında yapılan konuşmalara _____ denir.
- İşveren, fabrikada çalışan işçilerin çoğunu işten çıkarırsa, buna _____ denir.

22



Altı çizili BİLEŞİK SÖZCÜKLER'i Türkçeye çeviriniz.

Übersetzen Sie die unterstrichenen ZUSAMMENGESETZTEN WÖRTER ins Türkische.

Frank und Yılmaz treffen sich an der Haltestelle

- Yılmaz Hey, Frank! Wie geht's? Weißt du, was ich gerade im Haus der Jugend gehört habe? Der harte Typ aus der Nachbarsiedlung muß seine Honda abstoßen.
- Frank Was?
- Yılmaz Der ist auf der Schnellstraße in eine Radarfalle gerast. Er hatte gerade Überschallgeschwindigkeit drauf. Sie haben ihm gleich für mehrere Jahre den Führerschein entzogen, ohne Einspruchsrecht.
- Frank Au weia! Aber vielleicht bringt ihn das zur Selbsterkenntnis. Ist aber schon ein Unglücksrabe. Und wie kommt er jetzt zum Arbeitsplatz?
- Yılmaz Naja, es gibt ja die öffentlichen Verkehrsmittel.
- Frank Da muß er aber unter die Frühaufsteher gehen.
- Yılmaz Muß er, ja. Da fällt mir was ein: Sag mal, wäre das Motorrad nicht was für uns? Notverkauf! Vielleicht macht er uns sogar einen Freundschaftspreis.

23



Aşağıda Ren-Ruhr trafik işletmesinin bir bültenini okuyacaksınız. Yazıda bir bölümü çizili birçok zor sözcük vardır. Bu sözcüklerin açıklamaları altında verilmiştir. Açıklamaya uyan ek-sik sözcükleri yazınız.

Hier lesen Sie ein Informationsblatt des Verkehrsverbundes Rhein-Ruhr (VRR). Der Text enthält viele schwierige Wörter, von denen wir einige unterstrichen haben. Darunter stehen Erklärungen dieser Wörter. Schreiben Sie zu den Erklärungen das richtige Wort.

"Der oberste Grundsatz der Fahrpreisbildung heißt: gerechte Fahrpreise. Demzufolge soll ein Fahrgast, der nur wenige Kilometer fährt, weniger zahlen als jemand, der die Verkehrsmittel für größere Entfernungen in Anspruch nimmt. Und deshalb haben wir unser Liniennetz in verschiedene Preisstufen eingeteilt - es sind insgesamt fünf. An jeder Haltestelle finden Sie eine Tarifinformation des Verkehrsverbundes Rhein-Ruhr. Für Fahrten innerhalb der grauen Wabe* zahlen Sie den Fahrpreis für die Preisstufe 1. Liegt Ihr Zielort jedoch außerhalb der Wabe, orientieren Sie sich bitte anhand der darunter befindlichen Zielorttabelle. Hinter jedem Zielort ist die zutreffende Preisstufe angegeben."

* Wabe: bedeutet hier eine Tarifzone, kommt von 'Bienenwabe'.

- a) Das Liniennetz ist je nach Entfernung in verschiedene Zonen eingeteilt. Danach werden die _____ festgelegt.
- b) Der Preis für eine Fahrt ist der _____.
- c) Alle Verkehrsverbindungen (Linien) in einem Gebiet sind ein _____.
- d) Jemand, der ein öffentliches Verkehrsmittel (Bus, Straßenbahn, Bahn) benutzt, ist ein _____.
- e) Eine Information über den Tarif (Fahrpreis) ist eine _____.
- f) Der Ort, wo man hinfahren will, heißt _____.
- g) Die Stelle, an der Verkehrsmittel zum Ein- und Aussteigen halten, heißt _____.
- h) Mittel zum Transport von Personen sind _____.

24



Serap, Nazan ve Arzu metni okumuşlar. Ama her biri metni farklı anlamış. Kimin söylediği doğru?

Serap, Nazan und Arzu haben den Text gelesen. Jede hat den Text aber anders verstanden. Wer hat recht?

Jeder Fahrgast muß für die gefahrene Strecke bezahlen. Dabei gibt es fünf verschiedene Entfernungsstufen und fünf Preisstufen.



Serap

Jeder Fahrgast muß genau für jeden gefahrenen Kilometer bezahlen.



Nazan

Jeder Fahrgast muß gleich viel bezahlen.



Arzu

_____ hat recht.